Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żyj, mój synu, w bojaźni wobec JAHWE i króla;\* nie brataj się z lekkoduchami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyj, mój synu, w bojaźni wobec JAHWE i króla, od ludzi niepewnych trzymaj się z daleka, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, bój się JAHWE i króla, a nie przestawaj z chwiejnymi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu mój! bój się Pana i króla, a z niestatecznymi nie mięszaj się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bój się JAHWE, synu mój, i króla, a z obmówcami nie mieszaj się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu mój, lękaj się Pana i króla. Nie łącz się z tymi, co myślą inaczej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bój się, synu mój, Pana i króla; nie wynoś się nad żadnego z nich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój synu, bój się JAHWE i króla, nie zadawaj się z tymi, którzy są niestali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lękaj się, mój synu, JAHWE i króla, nie łącz się z odstępcami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu mój, Jahwe się bój i króla, nie powstawaj przeciwko żadnemu z nich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, бійся Бога і царя і нікому з них не будь непослушним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój synu, obawiaj się WIEKUISTEGO i króla; nie zadawaj się z wichrzycielami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synu mój, bój się JAHWE i króla. Nie zadawaj się z tymi, którzy są za zmianą. |

1. 1) <x>670 2:17</x>; <x>240 24:23-34</x>; <x>240 25:1-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z ludźmi niepoważnymi l. niezrównoważonymi; wg G: i żadnemu z nich nie bądź nieposłuszny, καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς. [↑](#footnote-ref-3)